

Langres Ville d'art et d'histoire

PORTAILS | GATES DIE PORTALE I CANCELLI



1



2



3



4



5



6



7



8

F

A partir du 16^e siècle, le modèle de l'hôtel particulier entre cour et jardin se développe et s'impose comme nouvelle référence de la demeure patricienne urbaine. Implantés sur des parcelles plus vastes que les demeures médiévales, ces bâtiments contribuent à modifier durablement l'apparence des quartiers résidentiels. A la même époque, l'usage du carrosse commence à se répandre. Cette nouveauté nécessite la réalisation de portails monumentaux équipés de portes cochères, afin de pénétrer dans la cour et atteindre les écuries et les communs. Rarement antérieurs au 18^e siècle, ces portails sont à la mesure des ambitions de paraître de leurs propriétaires.

1 – 8, rue de la Tournelle

(18^e siècle)

2 – 11, rue Gambetta

(18^e siècle)

3 – 2, rue Pierre Durand

(18^e siècle)

4 – 1, rue Aubert

(18^e siècle)

5 – 6, place Abbé-Cordier

(18^e siècle)

6 – 11, place Diderot

(18^e siècle)

7 – 19, rue des Frères Royer

(18^e siècle)

8 – 37, rue Diderot

(18^e siècle)

GB

From the beginning of the 16th century a style of private house placed between courtyard and garden developed and became the model for the ideal dwelling for the urban patrician. Built on parcels of land which were more generous in size than those used for medieval houses, these buildings had a marked and long-term effect on the appearance of the residential quarters. This was also the period that saw the use of the horse-drawn carriage develop. This necessitated monumental openings with carriage gates allowing access to the courtyard, the stables and outbuildings. Rarely dating from before the 18th century, these gateways were a measure of the ambitions, and desire to show as much, of their owners.

D

Ab dem 16. Jahrhundert entwickelt sich das Modell des herrschaftlichen Stadthauses zwischen Hof und Garten und setzt sich als neues Referenzmodell des städtischen Patrizierhauses durch. Diese Gebäude, die auf größeren Grundstücken als die mittelalterlichen Häuser standen, tragen dazu bei, das Erscheinungsbild der Wohnviertel dauerhaft zu verändern. Zur selben Zeit beginnt sich der Gebrauch der Karosse zu verbreiten. Diese Neuerung macht die Anlage von Monumentaltoren erforderlich, die mit breiten Toreinfahrten ausgestattet sind, um in den Hof hineinfahren und zu den Pferdeställen und den Wirtschaftsgebäuden gelangen zu können. Diese Portale, die selten älter sind als das 18. Jahrhundert, sind auf das Repräsentationsbedürfnis ihrer jeweiligen Besitzer zugeschnitten.

I

A partire dal 16^o secolo, prende forma il modello di palazzo privato che si sviluppa tra corte e giardino, imponendosi come nuovo riferimento di abitazione patrizia urbana. Costruiti su appezzamenti più grandi rispetto alle abitazioni medievali, questi edifici contribuiscono a modificare per lungo tempo l'aspetto dei quartieri residenziali. Nello stesso periodo, comincia a diffondersi l'uso della carrozza. Questa innovazione comporta la necessità di realizzare cancelli monumentali dotati di porte carraie per poter accedere alla corte e raggiungere scuderie ed edifici comuni. Raramente precedenti il 18^o secolo, questi cancelli riflettono le ambizioni di sontuosità dei loro proprietari.



Langres Ville d'art et d'histoire

FENÊTRES | WINDOWS DIE FENSTER LE FINESTRE



F

Les croisées médiévales sont organisées suivant des compositions répétitives, offrant des étages d'habitation très ouverts dans des façades par ailleurs assez fermées. Les meneaux et traverses de pierre, si caractéristiques de cette période, sont d'abord uniformément chanfreinés et les linteaux sont parfois ornés d'arcs en accolade. Peu à peu, un décor plus recherché se répand : chambranles ornés de baguettes, bases de colonnes « en bouteille »...

Au 16^e siècle, l'émergence d'un souci nouveau de confort favorise l'agrandissement des baies des pièces d'habitation qui conservent néanmoins leurs croisées de pierre.

Au 17^e siècle, les croisées de pierre sont progressivement remplacées par des croisées en bois et le décor s'épure.

Au 18^e siècle, les croisées de pierre sont définitivement abandonnées et celles en bois tendent également à disparaître. Les linteaux droits adaptés aux meneaux de pierre sont progressivement remplacés par des arcs segmentaires couvrant les baies. Les majestueuses fenêtres avec ouvrants « à la française » découpés par les petits bois sont définitivement adoptés.

- 1 – 2, rue du Four du Chapitre (13^e siècle)
- 2 – 29, rue Richard-de-Foulon (15^e siècle)
- 3 – 3, rue des Abbés-Couturier (16^e siècle)
- 4 – 20, rue Cardinal-Morlot (16^e siècle)
- 5 – 15, rue Saint-Didier (16^e siècle)
- 6 – 2, rue Longe-Porte (17^e siècle)
- 7 – 16, rue Barbier-d'Aucourt (18^e siècle)
- 8 – 7, rue Walferdin (18^e siècle)

GB

Medieval windows were installed following a regular pattern. This meant that living quarters were well served with windows but the rest of the facade might be quite closed. The transoms and mullions in stone, quite typical of this period, are uniformly bevelled and the lintels are sometimes decorated with accolade arches. Little by little a more stylish decor became popular; e.g. frames decorated with beading, bases of columns 'en bouteille' etc.

In the 16th century tastes developed and bay windows on living rooms became bigger; the transoms and mullions in stone remained, however, in favour.

The 17th century saw the progressive replacement of the transoms and mullions in stone by the use of wood and a refinement of the decoration. By the 18th century the use of stone for the crosspieces in windows was completely abandoned, as was that of wood. Straight lintels adapted for use with stone transoms and mullions were progressively replaced by segmentary arches covering the bays. The majestic windows with openings 'à la français' with small pieces of wood to give a decorative structure are now fully adopted.

D

Die mittelalterlichen Fenster sind aufgrund von sich wiederholenden Kompositionen gestaltet, die in den ansonsten ziemlich geschlossenen Fassaden sehr offene Wohngeschosse bieten. Die für diese Zeit so charakteristischen steinernen Fensterkreuze und Querbalken sind zunächst einheitlich abgeschrägt und die Fensterstürze sind manchmal mit Sattelbögen verziert. Nach und nach verbreitet sich ein zunehmend verfeinerter Dekor: mit Rundstäben verzierte Türstöcke, „flaschenförmige“ Säulenfüße... Im 16. Jahrhundert fördert die Entstehung eines neuen Strebens nach Komfort die Vergrößerung der Fenster in den Wohnhäusern, die jedoch weiterhin mit Fensterkreuzen versehen sind. Im 17. Jahrhundert werden die steinernen Fensterkreuze zunehmend von hölzernen Fensterkreuzen abgelöst; der Dekor verfeinert sich. Im 18. Jahrhundert werden die steinernen Fensterkreuze endgültig aufgegeben, und auch die hölzernen Fensterkreuze verschwinden allmählich. Die geraden Fensterstürze, die auf die steinernen Fensterkreuze zugeschnitten waren, werden nach und nach durch Segmentbögen ersetzt, die die Fensteröffnungen ausfüllen. Die majestätischen Fenster mit „französischen“ Flügeln, die von kleinen Querhölzern unterteilt sind, setzen sich nun endgültig durch.

I

Le volte medievali sono organizzate seguendo motivi ripetitivi e danno luogo a spazi interni aperti, mentre le facciate esterne sono caratterizzate da superfici piuttosto chiuse. Le crociere e le traverse in pietra, così caratteristiche di questo periodo, sono inizialmente smussate e gli architravi sono talvolta ornati con archi inflessi. Poco a poco si diffondono particolari più ricercati, come cornici ornate con tondini, colonne con basi "a bottiglia"... Nel 16^o secolo, la volontà di soddisfare un nuovo desiderio di comodità favorisce l'ingrandimento dei vani delle stanze, che tuttavia conservano le volte in pietra. Nel 17^o secolo, le volte in pietra vengono gradualmente sostituite da quelle in legno e le decorazioni spariscono. Nel 18^o secolo, le volte in pietra vengono definitivamente abbandonate e anche quelle in legno tendono a sparire. Gli architravi dritti adattati alle crociere in pietra vengono progressivamente sostituiti da archi ribassati che coprono i vani. Le maestose finestre con battenti "alla francese" caratterizzati da traversini vengono adottate in via definitiva.



BOSSAGES

BOSSSES (ARCHITECTURAL!) DAS BOSSSENMAUERWERK I BUGNATI



1



2



3



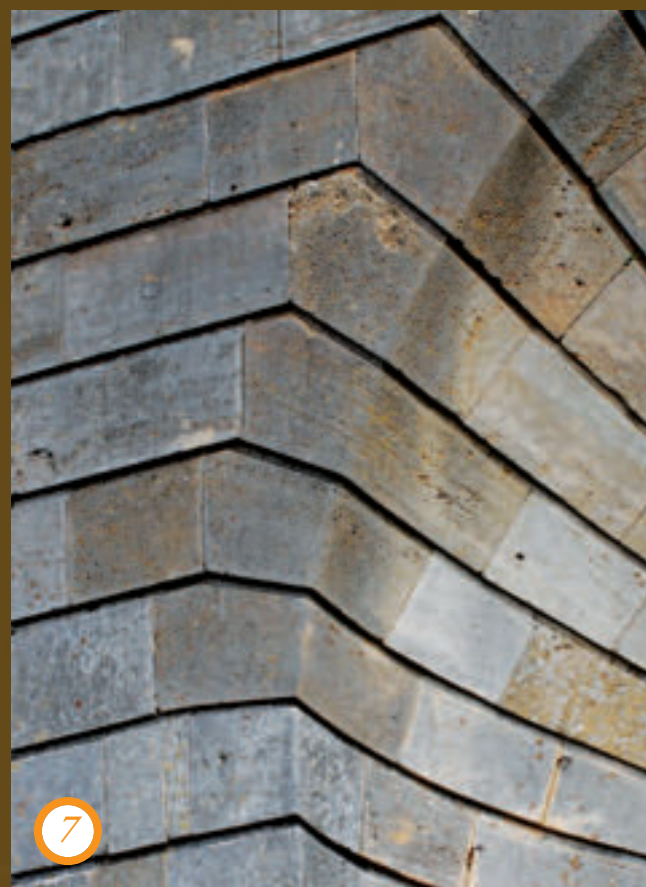
4



5



6



7



8

F

D'abord considérés comme un simple épiderme uniforme, les bossages vont peu à peu délaisser les ouvrages défensifs pour structurer et animer les façades de monuments civils. De parures guerrières enflant les tours et courtines, ils vont devenir soubassement d'hôtel particuliers, décors de porte ou pilastres soulignant les verticales. En accrochant la lumière et en provoquant l'effet de relief, ils sont plus qu'une parure. Ils organisent le dédoublement du mur, fouillent la matière et accompagnent le geste architectural.

- 1 – *porte Boulière : bossages rustiques (13^e siècle)*
- 2 – *tour de Navarre : bossages en niche (16^e siècle)*
- 3 – *1, rue Lombard : bossages rectangulaires en pointe-de-diamant (16^e siècle)*
- 4 – *2, rue Chambrûlard : bossages piquetés et à chanfrein (16^e siècle)*
- 5 – *16, rue Barbier-d'Aucourt : bossages à anglet (18^e siècle)*
- 6 – *collège Diderot : bossages un-sur-deux (18^e siècle)*
- 7 – *porte de l'Hôtel-de-Ville : bossages continus (18^e siècle)*
- 8 – *Caisse d'Epargne : bossages en table (20^e siècle)*

GB

Bosses were to become more and more used on the facades of town buildings having somewhat abandoned their original home, the defensive fortified building. From defensive jewellery swelling from towers and walls they were to become the lower levels of private houses, door decoration, or pilasters highlighting the vertical. With the play of light and by giving a sense of relief they were more than simple decoration. They structure the division of the wall, and rhythm the architecture.

1. Boulière Gate; rustic bosses (13th century)
2. Navarre Tower; rounded bosses (16th century)
3. 1, rue Lombard; rectangular bosses, diamond form (16th century)
4. 2, rue Chambrûlard; studded and bevelled bosses (16th century)
5. 16, rue Barbier-d'Aucourt; right-angled bosses
6. Collège Diderot; one-on-two bosses (18th century)
7. Hotel de Ville Gate; continuous bosses (18th century)
8. Caisse d'Epargne; table bosses (20th century)

D

Das Bossenmauerwerk, das zunächst als eine einfache, gleichförmige Außenhaut angesehen wurde, verliert zunehmend seine Bedeutung an Verteidigungsanlagen, um nun die Fassaden der zivilen Bauwerke zu strukturieren und zu gestalten. Vom kriegerischen Zierrat der Türme und Schildmauern werden sie zu Sockeln der herrschaftlichen Stadthäuser, zu Zierelementen von Toren und Wandpfeilern, die die Vertikale betonen. Indem sie das Licht anziehen und einen reliefartigen Effekt erzeugen, sind sie mehr als nur ein Dekorationselement. Sie unterteilen die Fassade, sorgen für Reliefwirkung und unterstützen den architektonischen Duktus.

1. Porte Boulière: Bossenwerk mit roh behauenen Steinen (13. Jahrhundert)
2. Tour de Navarre (Turm): Bossenwerk mit Brotlaib-Struktur (16. Jahrhundert)
3. Rue Lombard Nr. 1: rechteckiges Bossenwerk mit Diamantsteinen (16. Jahrhundert)
4. Rue Chambrûlard Nr. 2: Bossenwerk mit gerauten und abgeschrägten Steinen (16. Jahrhundert)
5. Rue Barbier-d'Aucourt Nr. 16: Bossenwerk mit kleinen rechteckigen Vertiefungen (18. Jahrhundert)
6. Collège Diderot: Bossenwerk mit einander abwechselnden Zierelementen (18. Jahrhundert)
7. Tor des Rathauses: fortlaufendes Bossenwerk (18. Jahrhundert)
8. Caisse d'Epargne: Bossenwerk mit Plattenstruktur (20. Jahrhundert)

I

In principio considerati come semplice superficie uniforme, i bugnati abbandonano poco a poco le opere difensive per strutturare e animare le facciate dei monumenti civili. Da paramenti murari che rivestono torri e cortine, i bugnati diventano basi di palazzi privati, decori di porte o pilastri, a sottolineare le linee verticali. Con il contributo della luce, l'effetto del rilievo è garantito, e i bugnati diventano ben più che semplici ornamenti: organizzano la suddivisione della parete, scavano la materia e accompagnano il gesto architettonico.

1. porta Boulière: bugnati rustici (13° secolo)
2. torre di Navarre: bugnati a cuscinetto (16° secolo)
3. 1, rue Lombard: bugnati rettangolari a punta di diamante (16° secolo)
4. 2, rue Chambrûlard: bugnati punteggiati e smussati (16° secolo)
5. 16, rue Barbier-d'Aucourt: bugnati ad angolo retto (18° secolo)
6. scuola Diderot: bugnati alternati (18° secolo)
7. porta del municipio: bugnati continui (18° secolo)
8. Caisse d'Epargne: bugnati a tavola (20° secolo)



Langres Ville d'art et d'histoire

BESTIAIRE | BESTIARY DIE TIERWELT IL BESTIARIO



F

Issue de la tradition médiévale, l'utilisation de l'animal dans l'architecture s'applique à des éléments fonctionnels (gargouilles) ou décoratifs (modillons, mufles...). A partir du 16^e siècle, le symbolisme traditionnel (lions, monstres) se voit complété par des influences mythologiques très en vogue durant la Renaissance (bucranes, gorgones, sirènes). La place du bestiaire dans l'architecture recule peu à peu pour disparaître durant le 17^e siècle. Il réapparaîtra au 19^e siècle sous forme de pastiche sur certains monuments (cathédrale).

1 – 2, rue du Four-du-Chapitre
(13^e siècle)

2 – 13, rue Cardinal-Morlot
(16^e siècle)

3 – 4, place Abbé-Cordier
(16^e siècle)

4 – Tour du Petit-Sault
(16^e siècle)

5 – 15, rue Saint-Didier
(16^e siècle)

6 – 15, rue Saint-Didier
(16^e siècle)

7 – cathédrale St-Mammès
(19^e siècle)

8 – cathédrale St-Mammès
(19^e siècle)

9 – cathédrale St-Mammès
(19^e siècle)

GB

A tradition from the medieval period, the use of animals in architecture is functional (gargoyles) or decorative (modillons, muzzles). From the 16th century the more traditional symbols saw the addition of mythological subjects which were very fashionable during the Renaissance (skulls, gorgons, sirens etc). The use in architecture of such bestiary became less and less during the 17th century and eventually disappeared. It made a small comeback during the 19th century, but as pastiche, on certain monuments (Cathedral).

D

Die aus der mittelalterlichen Tradition hervorgegangene Verwendung von Tieren in der Architektur zeigt sich in funktionellen Elementen (Wasserspeier) oder in Zierelementen (volutenförmige Konsolen, Tiermäuler ...). Ab dem 16. Jahrhundert wird die traditionelle Symbolik (Löwen, Fabelwesen) durch mythologische Einflüsse ergänzt, die in der Zeit der Renaissance sehr beliebt waren (Bukranien, Gorgonen, Sirenen). Der Platz der Tierwelt in der Architektur nimmt dann immer mehr ab, bis sie während des 17. Jahrhunderts schließlich ganz verschwindet. Sie taucht im 19. Jahrhundert an einigen Bauwerken als Nachahmung früherer Elemente wieder auf (Kathedrale).

I

Tratto dalla tradizione medievale, l'uso degli animali in architettura si applica ad elementi funzionali (doccioni) o decorativi (modiglioni, musì di animali...). Dal 16^o secolo, il simbolismo tradizionale (leoni, mostri) viene completato dalle influenze mitologiche in voga durante il Rinascimento (bucrani, gorgoni, sirene). Il bestiario nell'architettura perde pian piano importanza, fino poi a sparire nel 17^o secolo. Riapparirà nel 19^o secolo come imitazione di quello classico su alcuni monumenti (cattedrale).

